



✉ info@lahokoski-linguistics.com

☎ +34633335539
+358503456830

ℹ www.lahokoski-linguistics.com
www.linkedin.com/in/lahokoski
www.proz.com/translator/103795

LANGUAGE PAIRS

- English - Finnish
- German - Finnish
- Spanish - Finnish
- Swedish - Finnish
- Finnish - Spanish

SPECIALIZATIONS

- Software localization
- Video game localization
- Information technology
- Computers & peripherals
- Office Equipment
- Consumer electronics
- Websites

Turku, Finland

VAT ID: FI19622934

Niina Lahokoski

YOUR IT & GAMES TRANSLATOR

PROFESSIONAL CAREER

Independent translator

Lahokoski Linguistics, Turku, Finland | 2005 – present

Project examples (as of September 2020):

- A multi-platform videogame series: localization of UI, in-game text, marketing; EN-FI, over 850,000 words since 2012
- A story-based mobile game: editing of localized in-game dialogue & UI, occasional translations; EN-FI, over 150,000 words since 2019
- Printers: firmware and help; EN-FI, over 450,000 words since 2007
- Consumer electronics: audio systems documentation, etc.; EN-FI, over 140,000 words since 2014
- ERP & PIM software: UI & help; DE-FI, approx. 150,000 words since 2007
- Medical devices: documentation, DE/EN-FI, over 500,000 words since 2005
- Technical: device UI & documentation, DE/EN-FI, over 450,000 words since 2005

Freelance translator (in-house)

Localsoft S.L., Málaga, Spain | September – December 2010

Video game localization project, from English into Finnish.

Tasks: In an international team, together with another translator, localization of Nintendo 3DS system documentation, including the hardware manual, box text, guidelines for software manuals and box texts, warranties, info leaflets, etc., as well as glossary creation and revision of existing glossaries.

Trainee Translator (in-house)

SDL Finland, Turku, Finland | May – July 2005

Translations from English and German into Finnish

Fields: software and video game localization, consumer electronics, multimedia, digital photography, misc.

ACADEMIC BACKGROUND

University of Turku

Bachelor of Arts | German translation and Interpretation

Main subject: German Translation and Interpretation

Secondary subjects: Computer Science, Finnish, Spanish

OTHER

IT skills

- HTML
- CSS
- Programming basics

Memberships

- The Finnish Association of Translators and Interpreters
- Kieliasiantuntijat ry, Finland

HARDWARE

- 2 x laptop
- 2nd monitor + keyboard
- Broadband Internet
- Multifunction printer

SOFTWARE

- OS Windows 10/7
- MS Office 365 Business
- SDL Trados Studio 2019
- MemoQ 9.5 and below
- SDL Trados 2007 FL
- SDL MultiTerm 2019
- Memsource, CafeTran
- Idiom Workbench
- Passolo Translator
- Adobe Acrobat 9

REFERENCES

Arline Lyons, Project Manager, Localsoft S.L.

April 22, 2013

“Niina and I worked together on a three month high-security outsourced documentation project for new games hardware. She was very quick to understand the security and complicated working processes involved, and worked well both in a two-person language team and within the wider multi-language project team. Her work was highly accurate and consistent, and she was quick to raise potential issues and work with the end client to reach the best possible solution. I have no hesitation in recommending her as a translator, a team player and a professional.”

Markus Sorgatz, Project Manager, GlobaLoc GmbH.

June 13, 2015

“Niina was the main translator of several big and important translation projects which I oversaw and she always delivered excellent translations. She always kept me up to date regarding the progress of her translation and never missed a deadline, even for last minute translation requests. She is following instructions thoroughly and responds quickly to e-mails with updates or further instructions. It was a pleasure to work with Niina and I can recommend her to anyone who is looking for great Finnish translations.”

Milengo, Germany.

April 12, 2019

“Niina is very friendly yet professional, and the quality of her translations is excellent. We look forward to working with you again!”